

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szczęśliwi — zasmuceni, bo oni doznają pociechy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi którzy smucą się gdyż oni zostaną pocieszeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwi, którzy się smucą,* ** gdyż oni będą pocieszeni.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwi bolejący*, bo oni będą pocieszeni. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwi którzy smucą się gdyż oni zostaną pocieszeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwi zasmuceni, gdyż oni doznają pociechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieni, którzy się smucą, ponieważ oni będą pocieszeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieni, którzy się smęcą; albowiem pocieszeni będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieni ciszy, abowiem oni posiadą ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławieni, którzy się smucą, albowiem oni będą pocieszeni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieni, którzy się smucą, albowiem oni będą pocieszeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławieni zasmuceni, bo oni doznają pociechy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwi, którzy cierpią udrękę, ponieważ będą pocieszeni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Błogosławieni płaczący, bo oni doznają pocieszenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szczęśliwi, którzy są zasmuceni, bo Bóg ich pocieszy.

¹⁾ smucący się, πενθοῦντες, lub: pogrążeni w żałobie. W G najczęściej o żałobnikach lub zasmuconych grzechem innych (<x>470 5:4</x>L.).

²⁾ <x>290 61:2-3</x>; <x>500 16:20</x>; <x>730 7:17</x>

³⁾ <x>540 1:7</x>

⁴⁾ Będący w żałobie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwi, którzy się smucą, albowiem będą pocieszeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженні ті, що плачуть, бо вони будуть утішені.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Szczęśliwi obecnie będący w żałobie, że oni do obok-przeciw będą przyzwani.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bogaci, którzy boleją, bowiem oni będą pocieszeni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakże błogosławieni są ci, którzy płaczą! Bo zostaną pocieszeni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Szcęśliwi pogrążeni w żałości, gdyż oni będą pocieszeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szczęśliwi smutni, bo zostaną pocieszeni.